

Технический перевод: руководство по эксплуатации

English -> Русский | Промышленное оборудование | Расширенный образец

Задача

Перевести фрагмент руководства по эксплуатации промышленной установки. Приоритеты: точность требований безопасности, единообразие терминологии и естественный стиль русскоязычной технической документации.

1. Safety precautions / Меры безопасности

EN: Before commissioning the unit, inspect the power cable, protective guards and emergency stop system. Do not operate the equipment if any safety component is damaged, missing or incorrectly installed. Only trained personnel may remove protective covers for inspection or maintenance.

RU: Перед вводом установки в эксплуатацию проверьте кабель питания, защитные ограждения и систему аварийной остановки. Не эксплуатируйте оборудование, если какой-либо элемент системы безопасности повреждён, отсутствует или установлен неправильно. Снимать защитные кожухи для осмотра или технического обслуживания разрешается только обученному персоналу.

EN: Disconnect the unit from the power supply before cleaning, adjustment or maintenance. Wait until all moving parts have stopped completely. If the equipment has been operating under load, allow hot components to cool before touching them.

RU: Перед очисткой, регулировкой или техническим обслуживанием отключите установку от электросети. Дождитесь полной остановки всех движущихся частей. Если оборудование работало под нагрузкой, перед прикосновением к нагретым компонентам дайте им остыть.

Технический перевод: руководство по эксплуатации

Страница 2 / 3

2. Installation / Установка

EN: Install the unit on a stable, level surface capable of supporting its operating weight. Maintain sufficient clearance around ventilation openings. The ambient temperature must remain within the operating range specified by the manufacturer.

RU: Установите оборудование на устойчивой ровной поверхности, рассчитанной на его рабочую массу. Обеспечьте достаточное свободное пространство вокруг вентиляционных отверстий. Температура окружающей среды должна находиться в пределах рабочего диапазона, указанного производителем.

EN: Before connecting the power supply, verify that the voltage and frequency shown on the rating plate correspond to the local electrical network. Improper connection may damage the equipment and create a risk of electric shock.

RU: Перед подключением питания убедитесь, что напряжение и частота, указанные на заводской табличке, соответствуют параметрам местной электросети. Неправильное подключение может привести к повреждению оборудования и создать опасность поражения электрическим током.

3. Routine maintenance / Регламентное обслуживание

EN: Inspect the ventilation openings weekly and remove accumulated dust using a dry, soft brush. Check fasteners, cables and accessible connections for signs of wear. Replace damaged components before returning the unit to service.

RU: Еженедельно осматривайте вентиляционные отверстия и удаляйте скопившуюся пыль сухой мягкой щёткой. Проверяйте крепёжные элементы, кабели и доступные соединения на наличие признаков износа. Перед повторным вводом установки в эксплуатацию замените повреждённые компоненты.

Технический перевод: терминология и контроль качества

Страница 3 / 3

Мини-гlossарий

English term	Русский эквивалент
commissioning	ввод в эксплуатацию
protective guard	защитное ограждение / кожух
emergency stop system	система аварийной остановки
power supply	электросеть / питание
rating plate	заводская табличка
routine maintenance	регламентное обслуживание
fastener	крепёжный элемент
operating range	рабочий диапазон

Контроль качества

В переводе соблюдается единообразие терминов, сохранены предупреждения и обязательный характер инструкций. Формулировки адаптированы под нормы русскоязычных руководств по эксплуатации, без буквального копирования английского синтаксиса.

Что демонстрирует образец

Работу с технической терминологией; перевод требований безопасности; последовательность терминов на протяжении документа; редакторскую вычитку; умение составлять гlossарий для проекта.
